

Chapter (7)

The next day, three pieces of news arrived at the Tarlenheim country house where we were staying. The first was that people of Strelsau had heard I was badly injured while I was hunting in the woods, and they were worried. Secondly, the Duke also thought I was badly injured, although he understood better how I had got my injury. I heard this from Johann, who I now trusted and had allowed to go back to Zenda. Thirdly, Marshal Strakencz told me that Princess Flavia had ordered him to take her to see me.

When the Princess arrived at Tarlenheim, she was relieved to see that my injury was not serious. However, Johann told us shortly afterwards that the King was looking weak and ill, and we realised that we had to do something quickly. We could not wait any longer or he would surely die.

It was perhaps the strangest thing in the history of any country, that the King's brother and a pretend King, near a quiet country town during a time of peace, acted out a war for the life of a sick King, with just a few people knowing about it.

That night, after Princess Flavia had gone to bed, I changed my clothes, and went outside to join Sapt and Fritz with seven men. We all had weapons and we rode our horses into a wet, windy night, taking a quiet back road towards the Castle of Zenda. It took us about an hour to get there. A few hundred metres from the castle, we asked the seven men to wait with the horses while we continued on foot up the hill to the moat mound the castle. Here, Sapt tied a rope to a tree and I took off my boots, using the rope to climb down into the water.

Although the night was windy and wet, it had been a warm and sunny day and the water was not cold, and I swam without difficulty round the castle walls. I could hear voices inside the castle, but it was so dark that I did not think anyone could see me. I remembered what Johann had told me and thought I must now be near to the window to the King's room.

الفصل السابع

في اليوم التالي، وصل ثلاثة أخبار إلى المنزل الريفي تارلينهيم حيث كنا نقيم، كان الأول أن الناس في سترلسو قد سمعوا أنني أصبت إصابة شديدة بينما كنت أصطاد في الغابة، وانهم يشعرون بالقلق، وكان الثاني أن الدوق أيضاً أعتقد أنني أصبت بجروح خطيرة، على الرغم من أنه يفهم بشكل كبير كيف حدثت لي هذه الإصابة، سمعت هذا من يوهان، الذي أثق فيه الآن، ولذلك سمحت له أن يعود إلى زندا، أما الثالث فقد أخبرني المارشال ستراكينتش أن الأميرة فلاقيا قد أمرته أن يأتي بها لرؤيتي.

عندما وصلت الأميرة إلى تارلينهيم، شعرت بالارتياح عندما رأت أن إصابتي لم تكن خطيرة. ولكن يوهان أخبرنا، بعد ذلك بقليل، أن الملك يبدو ضعيفاً ومريضاً، وأدركنا أنه علينا أن نفعل شيئاً بسرعة. فنحن لا يمكن أن ننتظر أطول من ذلك وإلا فمن المؤكد أنه سيموت. وربما كان أغرب شيء في تاريخ أي بلد، أن شقيق الملك وشخص يتظاهر أنه الملك، بالقرب من بلدة ريفية هادئة خلال وقت السلم، يخططون لحرب من أجل حياة ملك مريض، مع عدد قليل من الناس يعرفون هذا الأمر.

في تلك الليلة، بعدما ذهبت الأميرة فلاقيا إلى النوم، بدلت ملابسني، وذهبت إلى الخارج للانضمام إلى ثابت وفريتز مع سبعة رجال. وكنا جميعاً مسلحين، تحركنا بخيولنا في ليلة رطبة وعاصفة، أخذنا طريق خلفي هادئ متجهاً نحو قلعة زيندا. استغرق الأمر منا حوالي ساعة للوصول إلى هناك. وعلى بعد بضع مئات من الأمتار من القلعة، طلبنا من الرجال السبعة الانتظار مع الخيول بينما واصلنا سيرنا على الأقدام من أعلى التل إلى الخندق المائي حول القلعة. هنا، ربطت ثابت حبل في شجرة، وخلعت حذائي لاستخدام الحبل للنزول إلى أسفل في الماء.

على الرغم من أن الليل كان عاصف ورطب، فقد كان يوماً حاراً ومشمساً لذلك لم يكن الماء بارداً، وسبحت دون صعوبة حول جدران القلعة. كنت أسمع أصواتاً داخل القلعة، ولكن كان المكان مظلماً لذلك لا أعتقد أن أي شخص كان في استطاعته أن يراني. تذكرت ما أخبرني به يوهان واعتقدت أنه من المؤكد أنني الآن بالقرب من نافذة الغرفة التي بها الملك.



Then I saw the giant pipe that led from his window to the moat, and I was about to go nearer when I heard a noise. I now saw there was a boat next to the pipe, and in the boat was a guard carrying a large gun. I went up to the boat as quietly as I could, then I saw! that the guard was Max Holf, the brother of Johann. He was breathing slowly and deeply and I saw that he was asleep. I swam slowly and silently! up to him and, though I hated to do it, this was war, so I stabbed him to death.

Now I had time to look carefully at the pipe. I soon realised that the bottom of the pipe was not fastened to the wall and I could see light coming from its far end. I tried to push it, and although the pipe was very heavy it moved just a little. Then I heard voices: one was the King, and the other was a man with an English accent. It was Detchard.

"Time for your sleep," said the Englishman.

"Why doesn't my brother kill me now?" said the King in a weak voice.



ثم، رأيت الماسورة العملاقة التي كانت تصل نافذة غرفته بالخندق، وكنت على وشك الاقتراب اكثر عندما سمعت ضوضاء. الآن رأيت ان هناك قارب بجوار الماسورة، وفي القارب كان هناك حارس يحمل بندقية كبيرة. ذهبت إلى القارب بهدوء ما أمكنني، ثم رأيت أن الحارس كان ماكس هولف، شقيق يوهان. أنه كان يتنفس ببطء وعمق، وفهمت أنه كان نائماً. سبحت ببطء وفي صمت حتى وصلت عنده، وعلى الرغم من كراهيتي للقيام بذلك، لقد كانت هذه حرب، لذلك طعنته حتى الموت.

الآن لدى الوقت لفحص الماسورة بعناية. سرعان ما أدركت أن الجزء السفلي من الماسورة لم يكن مثبتاً في الجدار، واستطعت ان أرى ضوءاً قادمًا من طرفها البعيد. حاولت أن ادفعها، وعلى الرغم من أن الماسورة كانت ثقيلة جداً، فقد تحركت قليلاً فقط. ثم سمعت صوتان: كان أحدهما الملك، والآخر كان رجلاً بلهجة إنجليزية. إنه ديتشارد. قال الإنجليزي: "**حان وقت نومك**". وقال الملك بصوت ضعيف: "المأذا لا يقتلني أخي الآن؟". فقال ديتشارد: "**الدوق لا يريدك أن تموت، ليس بعد على أي حال. نم بشكل جيد!**". ثم اختفى الضوء وسمعت صوت بابٍ يُقفل. الآن كل ما يمكن أن أسمعته كان الملك، يبكي بصوت منخفض.

"The Duke doesn't want you to die, not yet anyway. Sleep well!" said Detchard. Then the light disappeared and I could hear a door being locked. Now all I could hear was the King, quietly crying.

I realised nothing more could be done that night, so I climbed in the boat with Max dead at the bottom and rowed back to the rope. The wind was blowing hard now, so I did not worry that anyone would hear the boat. When I arrived next to the rope, I tied it round Max's body and asked Sapt to pull it up. Then I climbed back to my friends. Sapt whistled for our seven men to come and get us with their horses, but as they got nearer, we heard several shots and loud cries, and then a voice call out, "They've got me, Rupert! There are seven of them. Save yourself!"

We were running towards our men when a horse arrived with Rupert Hentzau on it. It was so dark that he did not see us, so I took a large stick, and ran forward towards the horse's head. Now, surely we had him! But he was too quick. He waved a sword at me and cut my stick in half. I stepped back, and before we knew it, he had disappeared into the night.



أدركت أنه لا يمكنني فعل أي شيء آخر في تلك الليلة، لذلك قفزت في القارب مع ماكس وكان ميتاً فوضعتة في الجزء السفلي، وجدفت عائداً مرة أخرى إلى الحبل. كانت الرياح تهب بشدة الآن، حتى أنني لم أقلق من أن أي شخص قد يسمع القارب. عندما وصلت إلى جوار الحبل، ربطته حول جسم ماكس، وطلبت من ثابت أن يسحب القارب لأعلى. ثم تركته عائداً مرة أخرى إلى أصدقائي. قام ثابت بالصفير لرجالنا السبعة ليأتوا ويأخذوننا بخيولهم، ولكن عندما اقتربوا منا سمعنا عدة طلقات وصرخات عالية، وبعد ذلك صاح صوت: "لقد اصابوني يا روبرت! وهناك سبعة منهم. أنقذ نفسك!"

كنا نجرى نحو رجالنا عندما وصل حصان عليه روبرت هينتزو. وكان المكان مظلماً حتى أنه لم يرانا، فأخذت عصا كبيرة، وركضت إلى الأمام نحو رأس الحصان. الآن، كان من المؤكد أننا تمكنا منه! ولكنه كان سريعاً جداً. فقد لوح بسيفه في وجهي، وقطع عصاي نصفين. أخذت خطوة إلى الوراء، وقبل ان نعرف ما يحدث، كان قد اختفى في الظلام.



I later found out that Lauengram and Krafstein were both killed by our men, although the fight had cost us three of our own men. We went home with heavy hearts for our friends, worried about the health of the King, and angry that Rupert had escaped.

The next day, I received a visit from the Chief of Police in Strelsau. He told me that the British Ambassador had reported that an Englishman called Rassendyll had disappeared near the town of Zenda. They had found his bags at a nearby train station, and a man called Mr Featherly from Paris believed he was travelling with Madame de Mauban. He asked if I knew the lady.

"Yes, I do," I replied. "I believe she and her servants were guests of Duke Michael."

"I see," said the policeman.

"Go back to Strelsau and tell the Ambassador what you know. I'll look into this for you," I told him. "Return in two weeks and I'll tell you what I've found." I wanted to have at least two weeks without any more difficult questions. My game had almost been discovered.

But with the policeman in town that day, there could be no more fighting around the castle, and Rupert clearly felt safe enough to ride out on his horse. When I saw him, I quickly caught up with him. He looked surprised to see me.

"How's my brother today?" I asked him.

"He's well," he replied. "He hopes he'll soon be in Strelsau."

"Rupert, you're young. Why are you doing this? If you let your prisoner go free, I can help you," I said to him. "You don't have to work for my brother." Rupert looked ahead of him and said nothing for a minute, then he spoke quietly.

"You may be right. Attack the castle bravely. I'll tell you when. But Fritz and Sapt must die, and so must Michael and the King. That will leave two men alive: you and me. You'll stay as the King, and I'll have a reward."

اكتشفت فيما بعد أن لوينجرام وكرافستين كلاهما قد قتل بواسطة رجالنا، على الرغم من أن هذه المعركة قد كلفتنا ثلاثة من رجالنا. ذهبنا إلى المنزل بقلوب موجوعة بسبب أصدقائنا، يساورنا القلق بشأن صحة الملك، وغاضبين من أن روبرت قد هرب.

وفي اليوم التالي تلقيت زيارة من "رئيس الشرطة" في ستريلسو. واخبرني أن "السفير البريطاني" أبلغه أن رجلاً إنجليزياً يدعى راسينديل قد اختفى قرب مدينة زيندا. وقد وجدوا أمتعته في محطة قطار قريبة، وأدعى رجل يدعى السيد فيزيرلي من باريس أنه كان مسافراً مع مدام دي موبان. وسأل إذا كنت أعرف السيدة. فأجبت: "نعم، أعرفها. أعتقد أنها وخدمها كانوا ضيوفاً عند الدوق مايكل". فقال الشرطي: "أفهم ذلك". فقلت له: "عليك ان تعود إلى ستريلسو وتخبر السفير بما تعرفه. سوف ننظر في هذا من أجلك". "ستعود في غضون أسبوعين، وسوف أخبرك ما قد وجدت". أردت أن يكون امامي على الأقل أسبوعين دون أي أسئلة أكثر صعوبة. تقريبا قد اكتشفت لعبتي.

لكن، مع وجود الشرطي في المدينة في ذلك اليوم، لا يمكن أن يكون هناك قتال مرة أخرى حول القلعة، وشعر روبرت بوضوح أنه في أمان بما يكفي للخروج ركباً على جواده. عندما رأيته، لحقته بسرعة. كان يبدو مندهشاً لرؤيتي. سألته: "كيف حال أخي اليوم؟". فأجاب: "هو بخير، كما أنه يأمل أن يكون قريباً في ستريلسو". قلت له: "روبرت، أنت مازلت شاباً. لماذا تفعل هذا؟ إذا تركت السجن حراً، يمكنني أن أساعدك، لم تكن مضطراً للعمل من أجل شقيقي". نظر روبرت أمامه، ولم يقل شيئاً لمدة دقيقة، ثم تكلم بهدوء.

"قد تكون على حق. هاجم القلعة بشجاعة. سأقول لك متى. ولكن يجب أن يموت فريترز وثابت، وكذلك يجب أن يموت مايكل والملك. وهذا سوف يترك رجلان على قيد الحياة: أنت وأنا. ستبقى أنت كملك، وسأخذ أنا المكافأة"

Would you really work against Michael?" I asked him. "He's not a good man," he replied. "He makes me angry. I nearly killed him myself last night. Think carefully about my plan." With that, he rode off down the road.

Later that day, Sapt could see that I was deep in thought, but I did not tell him what I was thinking. There was a knock at the door and a boy brought me a message. It read:

Johann will take this letter for me. I warned you before. The Duke discovered that I helped you that night in the summer house. He is now keeping me a prisoner in his mansion because he cannot trust me. Please, if you can, rescue me from this house of murderers.

Antoinette de Mauban

What could I do? Time went on and I knew that, for now, I could do nothing to help either Madame de Mauban or the King. I soon heard that the people in Strelsau did not like the fact that I had been away from them for so long. To keep them happy, my messengers told them that Flavia I had arranged a date for our wedding, news which was greeted with great joy.

Not everyone wanted to know this news, however. Johann told me that the Duke was furious to hear about the wedding. At the same time, the King had become so ill that the Duke had asked for a doctor to examine him. The doctor advised him to set the King free at once, but the Duke refused, adding that the doctor would have to stay with him until he was better or died, whichever came first. Johann also told us that Antoinette de Mauban was helping to look after the King, who was guarded by two of the remaining Six Men at all times.

Although Johann did not want to return to the castle, we paid him well to go back and act as our spy. I found out from Johann where all the people stayed at night in the castle and the mansion, and who had the keys to the doors.

"I'll give you fifty thousand pieces of gold if you do what I ask you tomorrow night," I told Johann. "I hear there are new servants at the castle

سألته: "هل حقاً ستعمل ضد مايكل؟". فأجاب: "انه ليس رجل جيد، انه يجعلني غاضباً. وكنت على وشك قتله بنفسى الليلة الماضية. فكر بعناية فى خطتي". وبعد ذلك، انطلق بحصانه فى طريقه.

فى وقت لاحق من ذلك اليوم، لاحظ ثابت اننى كنت مستغرقاً فى الفكر، ولكنى لم اخبره فيما كنت افكر. كان هناك طرقاتاً على الباب، انه صبي يحمل رسالة لى. كانت الرسالة تقول: يوهان سوف يأخذ هذه الرسالة من اجلى. لقد حذرتك من قبل. اكتشف الدوق اننى قد ساعدتك فى تلك الليلة فى المنزل الصيفى. وهو الآن يتحفظ على كسجين فى قصره نظراً لانه لا يمكنه الوثوق بى. من فضلك، إذا كنت تستطيع، انقذنى من بيت القتلة هذا. أنطوانيت دو موبان

ماذا يمكن أن أفعل؟ مضى الوقت وكنت أعلم أنه، الآن، لا يمكننى أن أفعل شيئاً لمساعدة مدام دي موبان أو الملك. وسرعان ما سمعت أن الناس فى ستريلسو لم يقبلوا حقيقة بعدى عنهم لفترة طويلة. وللحفاظ على سعادتهم، أخبرهم رُسلى أننى و فلافيا قد رتبنا موعد زفافنا، وهو الخبر الذى قوبل بفرح عظيم.

ومع ذلك ليس الجميع كان يريد أن يعرف هذه الأخبار، أخبرنى يوهان أن الدوق كان غاضباً عندما سمع عن حفل الزفاف. وفى الوقت نفسه، أصبح الملك مريضاً جداً حتى أن الدوق طلب طبيباً لفحصه. نصحه الطبيب بأن يحرر الملك فى الحال، ولكن الدوق رفض، مضيفاً أن الطبيب سيضطر ان يبقى معه حتى يتحسن او يموت، أيهما يأتي أولاً. أخبرنى يوهان أيضاً أن أنطوانيت دو موبان تساعد فى العناية بالملك، الذى كان يحرسه اثنان ممن تبقى من "الرجال الستة" فى جميع الأوقات.

على الرغم من أن يوهان لا يريد العودة إلى القلعة، دفعنا له جيداً لكى يعود ويتصرف كجاسوس لنا. اكتشفت من يوهان أماكن إقامة جميع الناس اثناء الليل فى القلعة والقصر، ومن لديه مفاتيح الأبواب. قلت ليوهان: "سأعطيك خمسين ألف قطعة من الذهب إذا فعلت ما أطلب منك ليلة الغد، سمعت أن هناك خدم جدد فى القلعة.

Do these servants know the King's a prisoner there?"

"No, they don't know who the prisoner is," he answered.

"So if they saw me, they'd think that I was the King?" I asked.

"Yes, they would, sir."

"Good. Tomorrow night, give this letter to Antoinette de Mauban.

Then, at two o'clock in the morning, open the front door to the mansion. Ask no more questions. Now go."

When he was gone, I told Sapt and Fritz about my plan. It was our only chance to save the King. Sapt would take some men to the front door of the mansion. When Johann opened the door, they would quickly enter and tie up the servants if they did not want to help the King. At the same time Madame de Mauban would cry out for help from her room. The Duke would surely come to see what was happening, and we could take him. Then there would only be two men left guarding the King, so we would need to move quickly before they hurt him.

Meanwhile, the house at Tarlenheim was to be filled with lights and music so that people believed we were having a ball. Marshal Strakencz would guard the house and the Princess and if, the next day, we had not returned, he would then march to the castle and ask to see the King at once. If the King was not there, he would quickly take Princess Flavia back to the capital where she would become Queen.

So that night, at midnight, Sapt took his men to the mansion. I rode alone a different way to the castle, with clothes to keep me warm, weapons and a rope. Half an hour later, I was back by the moat. I left my horse and gun in some trees, tied some rope to another tree and climbed down into the water once more. I swam back to the pipe below the window, but now the pipe was fastened to the wall and no light showed. I looked up at the mansion and saw that the lights were on in the windows to the Duke's and Madame de Mauban's rooms.

Then I heard voices and I saw Rupert walk towards the castle onto the drawbridge with De Gautet. "Let's go across before they lift the

هل يعرف هؤلاء الخدم ان الملك سجين هناك؟ " فأجاب: " لا، لا يعرفون من هو السجين". سألته: "إذاً لو رأوني، لظنوا اننى الملك؟". "نعم، سوف يظنون ذلك يا سيدي." "جيد، ليلة الغد أعطي هذه الرسالة إلى أنطوانيت دو موبان، ثم، في الثانية صباحاً، أفتح الباب الأمامي للقصر، ولا تطرح مزيد من الأسئلة، اذهب الآن".

عندما سمحت له بالانصراف، اخبرت ثابت وفريترز عن خطتي. أنها فرصتنا الوحيدة لإنقاذ الملك. سيأخذ ثابت بعض الرجال إلى الباب الأمامي للقصر. عندما يفتح يوهان الباب، سيدخلون بسرعة ويربطون الخدم إذا لم يريدوا مساعدة الملك. وفي الوقت نفسه سوف تصرخ مدام دي موبان من غرفتها للحصول على مساعدة. سيأتي الدوق بالتأكد لمعرفة ما يحدث، وعندها يمكننا أن نأخذه. ومن ثم لن يبقى هناك سوى رجلان في حراسة الملك، وعندها علينا أن نتحرك بسرعة قبل أن يؤذوه.

وفي الوقت نفسه، يجب ان يُملأ المنزل في تارلينهيم بالأضواء والموسيقى لكي يعتقد الناس أن هناك حفلة. سيقوم المارشال ستراكينتش بحراسة المنزل والأميرة وإذا لم نعود، في اليوم التالي، سوف يسير بالجيش إلى القلعة ويطلب ان يرى الملك في الحال. وإذا لم يكن الملك هناك، فعليه أن يعود سريعاً بالأميرة فلافيا إلى العاصمة حيث ستصبح ملكة.

لذا، تلك الليلة، في منتصف الليل، أخذ ثابت رجاله إلى القصر. انطلقت وحدي في طريق مختلف للقلعة، مرتدياً ملابس تبقيني دافئاً، ومعى أسلحة وحبل. وبعد نصف ساعة عدت الى جوار الخندق. تركت حصاني وبندقيتي بين بعض الأشجار، وربط بعض الحبل في شجرة أخرى، وقفزت في الماء مرة أخرى. سبحت مرة أخرى إلى الماسورة أسفل النافذة، ولكن الآن تم تثبيت الماسورة على الجدار ولم يظهر أي ضوء. نظرت إلى القصر ورأيت أن الأضواء كانت مضاءة في نوافذ غرفتي الدوق ومامام دي موبان.

ثم، سمعت أصواتاً ورأيت روبرت يسير نحو القلعة على الجسر المتحرك مع دي جوتيت. وقال روبرت: "دعنا نعبّر قبل أن يرفعوا

drawbridge for the night," Rupert said. They walked across and shortly after, the bridge went up. A few minutes later, Rupert returned alone. He looked around him and then quietly climbed down some hidden steps to the moat and swam across. Then he climbed some steps opposite and disappeared back into the mansion. What was he doing? It seemed that I was not the only one who had a plan for that dark, warm night.

الجسر المتحرك لهذه الليلة". عبروا الجسر، وبعد فترة وجيزة، رُفِعَ الجسر. وبعد بضع دقائق عاد روبرت وحده. نظر حوله ثم بهدوء نزل على بعض السلالم الخفية إلى الخندق وسبح عبره. ثم تسلق بعض السلالم المقابلة واختفى مرة أخرى داخل القصر. ماذا كان يفعل؟ يبدو أنني لم أكن الوحيد الذي لديه خطة لتلك الليلة المظلمة الدافئة.